

**УДК [81'37 : 81'23] : 796**

**ББК 81.03**

**Я 60**

**Ян Си**

*Аспирант кафедры русского языка Южного федерального университета,  
e-mail: yxcissy@126.com*

**Эксперимент по исследованию восприятия концепта «кунгфу»  
носителями русского языка  
(Рецензирована)**

***Аннотация:***

Анализируется заимствование из китайского языка лексемы *кунгфу* с позиций когнитивистики и психолингвистики. Слово *кунгфу*, появившееся в русском языке, выступает не только как новая лексическая форма выражения оригинальной культуры, но и как новый концепт языкового реципиента. По статистике «Национального корпуса русского языка», «Яндекса Новости» и ответов на вопросы анкеты делается о том вывод, что эта лексема получила достаточно широкое распространение после его первого появления в России в 1985 г. Проведены эксперименты – свободный ассоциативный и направленный ассоциативный, результаты которых позволили создать модель концепта, выделить его макроструктуру, категориальную структуру и полевую организацию.

***Ключевые слова:***

Заимствование, китаизм, кунгфу, концепт, ассоциативный эксперимент.

**Yang Xi**

*Post-graduate student of the Russian Language Department, Southern Federal University, Rostov-on-Don, e-mail: yxcissy@126.com*

**Experiment on a research of perception of concept «kungfu» among  
Russian native speakers**

***Abstract:***

Kungfu, appearing in the Russian language, acts not only as a new lexical form of expression with original culture, but as a new concept to the language of recipient. This article studies one borrowing from Chinese – “kungfu” from the standpoint of cognitive science and psycholinguistics. According to the statistics from “The Russian National Corpus”, “YandexNews” and our experiments we can conclude that the borrowing “kungfu” is quite common in Russian language after its first emergence in Russia in 1985. Results of free and directed associative experiments create a concept model of kungfu, describe its macrostructure, categorical structure and field organization.

***Keywords:***

Borrowing, Chinese borrowing, kungfu, concept, associative experiment.

Слово кунгфу, как экзотизм или пассивное заимствование, появившееся в русском языке, выступает не только как новая лексическая форма выражения оригинальной культуры, но и как новый концепт языкового реципиента. В данной работе мы рассматриваем концепт «кунгфу» для того, чтобы описать содержание и представить структуру концепта данного экзотизма в сознании носителей русского языка.

Как спортивное направление *кунгфу* официально стало развиваться в России с 1985 г., когда Г. Н. Музруков (сейчас - президент Федерации ушу России) направил генеральному секретарю ЦК КПСС М.С. Горбачеву письмо, в котором предложил культивировать в СССР китайскую гимнастику как компонент улучшения советско-китайских отношений в области культуры [1: 12]. В последние годы в России опять отмечается рост интереса к кунгфу. Оно активно распространяется в России и успешно культивируется на российской территории.

По статистике «Национального корпуса русского языка», количество употреблений этого слова составляет 16. В «Яндекс Новости» есть 15058 сообщений, 3760 статей, 422 интервью, 111 видео и 4924 фотографии, посвященные *кунгфу*.

Мы провели эксперимент со студентами, магистрантами и аспирантами Южного федерального университета (в опросе участвовали 205 человек) и задали им следующие вопросы:

1. Знаете ли Вы или слышали ли Вы слово *кунгфу*?

Да; слышал(а), но не знаю, что это значит; нет.

В ходе опроса 95,8% процента участников выбрали ответ *Да*, 4,2% – *Слышал(а), но не знаю, что это значит*, и никто не выбрал ответ *Нет*.

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что слово *кунгфу* в России достаточно распространено.

Следующей нашей задачей было построить номинативное поле концепта.

В ассоциативном эксперименте при-

няло участие 205 испытуемых–120 представителей гуманитарных наук (гуманитарная группа) и 85 – негуманитарных наук (негуманитарная группа).

В качестве основной экспериментальной методики был использован свободный ассоциативный эксперимент (Что Вы сразу же представляете, когда слышите слово *кунгфу*? От испытуемых было получено 210 реакций) и направленный ассоциативный эксперимент (Напишите 3 прилагательных, ассоциирующихся у Вас со словом *кунгфу*. От испытуемых было получено 468 реакций).

По результатам эксперимента была создана модель концепта. По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, моделирование концепта включает три взаимодополняющих, но выполняемых отдельно процедуры [2: 147].

Концепт *кунгфу* по результатам направленного ассоциативного эксперимента имеет следующий макроструктурный состав (процент указывается от общего числа полученных реакций – 468):

**Образное содержание** концепта включает перцептивный образ, отражающий чувственные представления людей о *кунгфу*, а также когнитивный образ, который отражает смысловые связи (метафорические, метонимические) содержания концепта с другими концептами: черный – 5, белый – 3, круглый – 3, долгий – 2, красный – 2, твердый – 2, пушистый – 1, розовый – 1, большой – 1 (перцептивные образы: 20 – 4,3%), боевой – 30, спортивный – 14, философский – 10, древний – 9, искусный – 8, дисциплинированный – 7, ударный – 6, фильмный – 6, военный – 5, защищенный – 5, уравновешенный – 4, кинематографический – 2, мастерский – 2, регулярный – 2, агрессивный – 2, зрелищный – 1, оздоровительный – 1, рукопашный – 1 (когнитивные образы: 115 – 24,6%).

Образный компонент в целом объединяет 28,9% когнитивных признаков, образующих содержание концепта.

**Информационное содержание** концепта образуется когнитивными признаками, характеризующими сущность и дифференциальные составные элементы исследуемого концепта. Информационное содержание концепта *кунгфу* образуется следующими когнитивными признаками:

Китайский – 17, восточный – 12, азиатский – 7, шаолиньский – 1.

Информационное содержание концепта составляет 37 – 7,9% содержания концепта.

**Интерпретационное поле концепта** очень объемно и включает многочисленные когнитивные признаки, характеризующие отношение народа к своему языку и различные энциклопедические и выводные знания о его признаках и функционировании, полученные из опыта. В интерпретационное поле концепта *кунгфу* входят следующие когнитивные признаки:

- оценочная зона (26 – 5,6%): великолепный – 5, топовый – 5, красивый – 4, глубокий – 3, немиролюбивый – 2, опасный – 2, сложный – 2, эффективный – 2, элегантный – 1;
- мифологическая зона (2 – 0,4%): невероятный – 2;
- энциклопедическая зона (43 – 9,2%): китайский – 17, восточный – 12, азиатский – 7, традиционный – 6, шаолиньский – 1;
- утилитарная зона (257 – 54,9%): сильный – 55, ловкий – 23, быстрый – 22, смелый – 19, четкий – 14, спокойный – 9, гибкий – 8, решительный – 7, мудрый – 7, умный – 6, отважный – 6, жестокий – 6, контрольный – 5, уверенный – 5, расчетливый – 5, волевой – 5, резкий – 5, сосредоточенный – 5, гармоничный – 5, точный – 4, бесстрашный – 3, готовый – 3, мощный – 3, внимательный – 3, духовный – 3, неистовый – 2, выносливый – 2, выдержанный – 2, здоровый – 2, изворотливый – 2, комфортный – 2, контролирующий – 2, крепкий – 2, крутой – 2, драконовский

– 1, плавный – 1, прыжковый – 1;

- социально-культурная зона (5 – 1,1%): победный – 2, увлеченный – 2, страстный – 1;
- регулятивная зона: не представлена;
- паремиологическая зона: не представлена.

Моделирование макроструктуры концепта *кунгфу* в русском языке показывает, что в нем большую роль играет интерпретационное содержание, основой которого являются когнитивные признаки *сильный* и *ловкий*. Оценочная зона интерпретационного поля характеризуется и положительной, и отрицательной коннотацией. С одной стороны, *кунгфу* считается *великолепным*, с другой стороны, он *немиролюбивый*. Содержание утилитарной зоны отличается разнообразием. Так, *сильный* и *ловкий* являются самыми главными компонентами. Тесно связаны энциклопедическая и социально-культурная зона: *кунгфу* концептуализируется как одновременно *традиционный, китайский*, но в русском обществе *увлеченный* и *страстный*.

Информационное содержание дает географическую информацию, которая указывает на место происхождения *кунгфу*.

Черты *кунгфу* полностью описаны в образном содержании. Он связан не только с *боевым* искусством, но и с *философским* понятием, характеризуется не только *спортивным* видом, но и *искусным* выступлением. Для того чтобы лучше узнать представление носителей русского языка о *кунгфу*, в нашем эксперименте был задан следующий вопрос 215 студентам, магистрам и аспирантам:

Как вы считаете, понятие *кунгфу* ближе к каким понятиям?

Бой, спорт, философия, искусство.

55 опрошенных выбрали ответ *бой*, что составляет 26% процентов от общего числа. 66 (31%) выбрали *спорт*, 51 (24%) респондент склоняется к ответу *философия*, 43 (20%) считают *кунгфу* *искусством*.

Приведенные данные позволяют прийти к выводу, что образ *кунгфу* в со-

знании носителей русского языка неоднозначен, но характеристики *спортивный* и *боевой* являются главными.

В концепте нет регулятивной и паремиологической зон.

Описание категориальной структуры концепта предполагает выявление иерархии когнитивных классификационных признаков, концептуализирующих соответствующий предмет или явление, и описание концепта как их иерархии. В данном процессе использованы результаты свободного и направленного эксперимента (процент свободного эксперимента указывается от общего числа полученных реакций – 210, направленного – 468).

#### *Свободный эксперимент*

**Боевое искусство** (58 – 27,6%): боевое искусство – 40, боевое искусство в древнем Китае – 5, китайское боевое искусство – 3, военное искусство – 2, искусство боя – 2, мастерство по отношению к искусству – 1, боевое искусство, требующее отточности годами – 1, традиционное боевое искусство – 1, серьезное боевое искусство – 1, силовое китайское искусство – 1, искусство ведения боя – 1.

**Единоборство** (51 – 24,3%): единоборство – 14, борьба – 13, восточные единоборства – 9, бой – 3, вид рукопашного боя – 2, китайская борьба – 2, мастерство борьбы – 1, методика контроля – 1, способ самозащиты – 1, боевое ведение рукопашного боя – 1, вид китайской борьбы – 1, стиль военного единоборства – 1, восточные единоборства – 1, защита – 1.

**Панда** (30 – 14,3%): панда – 19, мультик – 4, мультик с пандой – 2, панда из мультфильма – 2, мультипликационный персонаж Панда – 2, название мультфильма «Кунгфу панда» – 1.

**Фильмы** (19 – 9%): фильмы – 7, Джеки Чан – 5, Брюс Ли – 4, гонконгские боевики – 1, романы Луиса Ча – 1, движения в стиле Джеки Чана – 1.

**Философия** (16 – 7,6%): философия – 5, мировоззрение – 4, разум – 3, дух – 2, взгляд – 1, система – 1.

**Спорт** (12 – 5,7%): спорт – 4, вид спорта – 4, тренировка – 3, особая форма гимнастики – 1.

**Китай** (9 – 4,3%): Китай – 6, восток – 3.

**Гармония** (7 – 3,3%): гармония – 5, гармонизирующее тело и душу – 1, пояс – 1.

**Шаолинь** (4 – 1,9%): Шаолинь – 2, на горе в Китае находится школа – 1, шаолиньских монахов – 1.

**Кимоно** (4 – 1,9%): дерущиеся в белом кимоно – 1, бойцы на татами – 1, мужчина в белом кимоно – 1, человек в тренировочном кимоно – 1.

#### *Направленный эксперимент*

**Сильный** (75 – 16%): сильный – 55, ударный – 6, резкий – 5, мощный – 3, крепкий – 2, крутой – 2, твердый – 2.

**Ловкий** (55 – 11,8%): ловкий – 23, быстрый – 22, гибкий – 8, изворотливый – 2.

**Боевой** (48 – 10,3%): боевой – 30, военный – 5, контрольный – 5, защищенный – 5, контролирующий – 2, рукопашный – 1.

**Смелый** (37 – 7,9%): смелый – 19, отважный – 6, волевой – 5, бесстрашный – 3, выносливый – 2, выдержанный – 2.

**Китайский** (37 – 7,9%): китайский – 17, восточный – 12, азиатский – 7, шаолиньский – 1.

**Философский** (34 – 7,3%): философский – 10, дисциплинированный – 7, мудрый – 7, умный – 6, регулярный – 2, сложный – 2.

**Четкий** (33 – 7,1%): четкий – 14, решительный – 7, уверенный – 5, точный – 4, готовый – 3.

**Спокойный** (30 – 6,4%): спокойный – 9, гармоничный – 5, уравновешенный – 4, духовный – 3, глубокий – 3, круглый – 3, комфортный – 2, плавный – 1.

**Великолепный** (19 – 4,1%): великолепный – 5, топовый – 5, красивый – 4, эффективный – 2, победный – 2, элегантный – 1.

**Спортивный** (18 – 3,8%): спортивный – 14, здоровый – 2, оздоровительный – 1, прыжковый – 1.

**Древний** (17 – 3,6%): древний – 9, традиционный – 6, долгий – 2.

**Жестокий** (15 – 3,2%): жестокий – 6,

агрессивный – 2, немиролюбивый – 2, опасный – 2, неистовый – 2, драконовский – 1.

**Сосредоточенный** (13 – 2,8%): сосредоточенный – 5, расчетливый – 5, внимательный – 3.

**Искусный** (13 – 2,8%): искусный – 8, невероятный – 2, мастерской – 2, зрелищный – 1.

**Цвета**(11 – 2,4%): черный – 5, белый – 3, красный – 2, розовый – 1.

**Фильмовый** (8 – 1,7%): фильм – 6, кинематографический – 2.

**Увлеченный** (3 – 0,6%): увлеченный – 2, страстный – 1.

**Образ панды**(2 – 0,4%): пушистый – 1, большой – 1.

Концепт описывается словами, отдельно – ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия.

Когнитивные признаки, выделенные и распределенные по полевым зонам в структуре концепта, ранжируются по степени их яркости в структуре концепта (см. процентные показатели).

Ядро: боевое искусство – 27,6%, единоборство – 24,3%; сильный – 16%.

Ближняя периферия: панда – 14,3%, фильмы – 9%, философия – 7,6%; ловкий – 11,8%, боевой – 10,3%.

Дальняя периферия: спорт – 5,7%, Китай – 4,3%, гармония – 3,3%; смелый – 7,9%, китайский – 7,9%, философский – 7,3%, четкий – 7,1%, спокойный – 6,4%, великолепный – 4,1%, спортивный – 3,8%, древний – 3,6%, жестокий – 3,2%, сосредоточенный – 2,8%, искусный – 2,8%.

Крайняя периферия: Шаолинь – 2%, кимоно – 2%; цвета 2,4% (черный – 1%, белый – 0,7%, красный – 0,5%, розовый – 0,2%), фильм – 1,7%, увлеченный – 0,6%, образ панды – 0,4% (пушистый – 0,2%, большой – 0,2%).

Выводы:

1. Ядро концепта в сознании носителей русского языка представлено компактно. Оно описано словами *боевое искусство, единоборство* и *сильный*, что

свидетельствует о том, что самое главное содержание концепта *кунгфу* – это сильное боевое искусство или единоборство.

2. Периферия концепта интересна. Если мы объединили результаты свободного эксперимента с результатами направленного эксперимента, можем получить следующие словосочетания: *боевая и ловкая панда, боевой фильм* и *боевая философия*. Нетрудно заметить, что образ панды По – одного героев цикла фильмов «Кунгфу Панда» играет важную роль в концепте носителей русского языка. Очевидно, кроме мультиков, боевики служат для пропаганды *кунгфу*, активно помогают людям сформировать сознание об этой новой культуре. И в настоящее время *кунгфу* ассоциируется в основном с боевой философией.

3. Дальняя периферия концепта по преимуществу имеет образный характер. *Кунгфу* считается *философским, спортивным* понятием. Оценочный характер также описан в данной периферии, причем с выраженной и положительной, и отрицательной коннотацией: *кунгфу великолепный, но жестокий*. Также ярко воплощено утилитарное, прагматическое отношение людей к денотату концепта. Например, если бы я занимался *кунгфу*, я бы был *смелым, четким, спокойным, сосредоточенным* и *искусным*. В данной части также точно указывается место происхождения слова *кунгфу* – *Китай*.

4. В крайней периферии соединены разные символические признаки концепта *кунгфу*, в том числе цвет имеет большую значимость, в этой части показан *Шаолинь*, один из источников *кунгфу* в Китае. А *кимоно*, которое в Китае считается типичной национальной одеждой Японии, обычно связано с японским боевым искусством дзюдо, для носителей русского языка также представляет собой символ *кунгфу*.

**Примечания:**

1. Хабургаев Г.А. Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. 1989. № 4. С. 3-9.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, 2007. 250 с.

**References:**

1. Khaburgaev G.A. Borrowing as a problem of lexicography and historical lexicology of the Russian language // Bulletin of Moscow University. Ser. 9, Philology. 1989. No. 4. P. 3-9.
2. Popova Z.D., Sternin I.A. Semantic and Cognitive Analysis of Language. Voronezh, 2007. 250 pp.